

Левичкин Александр Николаевич

Институт лингвистических исследований РАН,
Россия, 199053, Санкт-Петербург, Тучков пер., 9
alevi66@gmail.com

К истории древнерусской лексикографии (новые сведения о лексикографе XVII века Давиде Замарае)

Для цитирования: Левичкин А. Н. К истории древнерусской лексикографии (новые сведения о лексикографе XVII века Давиде Замарае). *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература*. 2021, 18 (1): 77–96. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2021.105>

Статья посвящена нескольким словарным памятникам, относящимся к жанру азбуковников, которые возникли и развились в древнерусской лексикографии в XVII в. Несколько списков этих памятников, судя по почерку, имеют отношение к лексикографу Давиду Замараю, главе справщиков Московского печатного двора в начале 1620-х гг. Характерный почерк Давида Замарае, которым написаны списки с его авторскими записями, встречается в рукописях РНБ, Соловецкое собр., № 302/322, и РНБ, Софийское собр., № 1567. Также предположительно Замараю может быть атрибутирован список РГБ, собр. С. О. Долгова, № 45. Рукописи РНБ, Соловецкое собр., № 302/322 и РГБ, собр. С. О. Долгова, № 45 относятся к малоисследованному периоду сложения жанра азбуковников. Первая рукопись, сформированная по алфавитному и частично по тематическому принципу организации словарного материала, вероятно, служила справочным пособием для Давида Замарае в работе над другими словарями. Вторая рукопись входит в лексикографическую традицию ранних азбуковников, в которой выделяются списки двух редакций. Первая редакция представлена списками РГБ, собр. С. О. Долгова, № 45; РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1649; РГБ, собр. Рогожского кладбища, № 631; РГАДА, собр. МГАМИД, оп. 5.1, № 434/893; РНБ, ОСРК, № О. XVII. 40. Ко второй редакции относятся списки РГБ, Фундаментальное собрание библиотеки МДА, № 35; ГИМ, Чудовское собр., № 236 (34); РНБ, собр. СПбДА, № АП/394; ИРЛИ, Пинежское собр., № 197; РГБ, собр. Н. С. Тихонравова, № 462. Еще одна рукопись, атрибутируемая Давиду Замараю, — РНБ, Софийское собр., № 1567 — является списком отдельной редакции шестого Азбуковника. Сравнение этого списка с материалами первого Азбуковника показывает сходство и различие данных памятников.

Ключевые слова: азбуковник, историческая лексикография, Давид Замарае.

Введение

История формирования древнерусской лексикографии все еще не изучена до конца. Несмотря на исследование и публикацию отдельных памятников, в целом эволюция словарных материалов, которая привела к появлению в XVII в. разнообразных азбуковников, неясна. Настоящая статья описывает рукописную традицию памятников, часть которых относится ко времени сложения азбуковников,

часть — к периоду развития этого жанра. Представлено также описание новых рукописей, которые связаны с деятельностью лексикографа Давида Замара — важной фигуры в древнерусской лексикографии.

Биографические сведения о Давиде Замарае были собраны в нашей статье [Левичкин 2014]. Нам удалось найти еще два упоминания о некоем Давиде Замарае, которые, вероятно, указывают также на лексикографа Замарая. Одно известие относится к Великоустюжскому Михайло-Архангельскому монастырю, помещено в рукописи 1668 г. «Книга купчины казначія старца Юсифа роздачточная платью и обуви старцомъ 176 году»: «Страница писана старцу Давыду Замараю. 176 году марта въ 18 день дано ряску тонкую ношону, шубу н., кабытыр, на штаны холста 4 аршины, ряску тонкую ветхую съ переменою» [Шляпин 1913: 219]. Другое касается Спасо-Прилуцкого монастыря, оно помещено в рукописи «Книги раздачи старческого платья казначея старца Сергия Гридинского» 1669–1670 гг.: «Старец Герман¹. Октября 25 день даны онучи. Генваря 20 день дана свитка. Старец Давыд²» [Дадыкина 2015: 400]. Мы считаем, что помета на поле «Замарай» соотносится с именем «Старец Давыд» в тексте. Если эти известия указывают на лексикографа Давида Замарая, то из них следует, что в 1668–1670 гг. он был жив, находился в преклонном возрасте и проживал в севернорусских монастырях.

До настоящего времени были известны два автографа Давида Замарая, которые представлены в рукописях азбуковников: РГБ, собр. Г. Г. Юдина, № 4 (далее — Юд.), и БАН, Архангельское собр., № 446. (далее — Арх.) [Левичкин 2014]. Полная характеристика этих рукописей выходит за рамки темы данной статьи, но они привлекаются для сравнения.

Рассмотрим еще несколько рукописей, которые могут быть атрибутированы Замараю на основании почерка. Речь идет о следующих памятниках:

- Лествица с прибавлениями. РНБ, Соловецкое собр., № 302/322 (далее — Сол.).
- Азбуковник. РНБ, Софийское собр., № 1567 (далее — Соф.).
- Азбуковник в Сборнике. РГБ, ф. 92, собр. С. О. Долгова, № 45 (далее — Долг.).

О почерке Давида Замарая

Основой атрибуции Замараю трех новых рукописей послужил его почерк в упоминавшихся выше двух рукописях азбуковников с авторскими записями. Почерк Замарая может быть охарактеризован как полууставный (с пропорциями букв, вытянутых в ширину) иногда более строгий, иногда имеющий близкие к скорописи начертания букв, со следующими особенностями (см. рис. 1–5). Отметим некоторые начертания букв, например *г* с длинной верхней частью (Арх., л. 52, 262 об.; Юд., л. 20а об., 22–23, 24 об.; ср. Сол., л. 257 об.; Соф., л. 56, 58); *м* с изогнутой левой чертой (Арх., л. 140 об., 141 об. — 144, 145, 146 об. — 147; Юд., л. 65, 66, 67 об., 68 об. — 69, 70; ср. Сол., л. 264 об.; Соф., л. 123 об. — 127, 128 об. — 129 об.); *с*, охватывающая следующую букву (Арх., л. 199 — 221 об.; Юд., л. 96 об. — 103, 104 об. — 108 об.; ср. Сол., л. 266; Соф., л. 158 — 159 об., 163 — 166 об., 169–172); строчные *а*

¹ Против имени на поле Замарай (сноска в источнике. — А. Л.).

² Против имени на поле Микиферовской (сноска в источнике. — А. Л.).

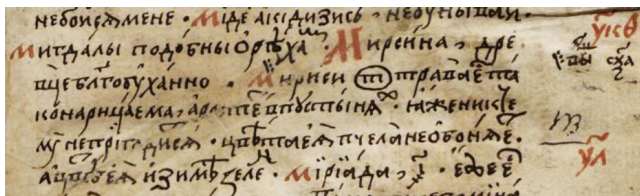


Рис. 1. РГБ, собр. Г.Г.Юдина, № 4, л. 68.

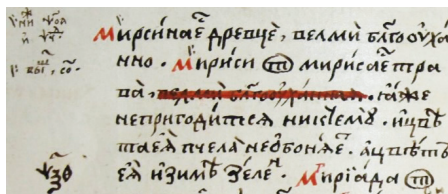


Рис. 2. БАН, Архангельское собр., № 446, л. 141 об.

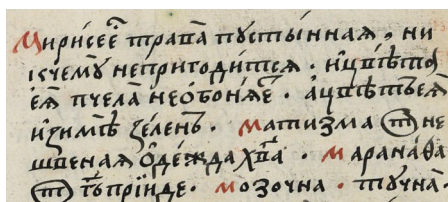


Рис. 3. РНБ, Соловецкое собр., № 302/322, л. 264 об.

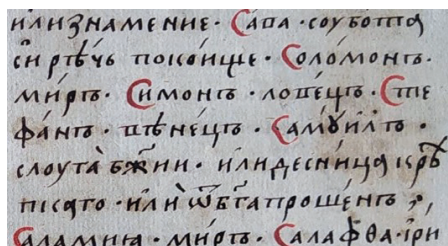


Рис. 4. РГБ, собр. С.О.Долгова, № 4, л. 23.

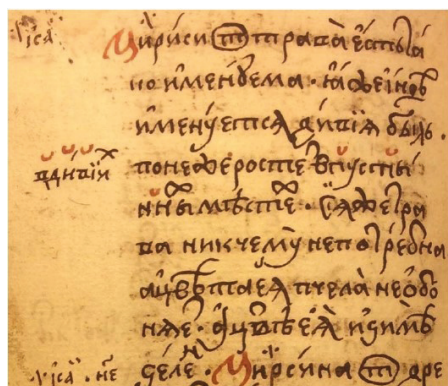


Рис. 5. РНБ, Софийское собр., № 1567, л. 126 об.

с левой петлей, отстоящей от правой черты, *б* с изогнутой верхней частью, выносное *к* и *н*; буква *д*, сходная с *я*; буква *т* в виде мачты с загибом влево вниз, *ч* с высокой мачтой (употребляются повсеместно). При этом в указанных рукописях могут использоваться разные варианты написания одной буквы.

Атрибуция Замараю рукописи Долг. на основании почерка наиболее спорна, так как в данной рукописи мало своеобразных начертаний букв, рассмотренных выше. Однако и здесь присутствует *а* с петлей, отстоящей от правой черты (повсеместно); *с*, охватывающая следующую букву (л. 2, 20 об., 23), прописная *М* с изогнутой левой частью (л. 15 об.). Поэтому данную рукопись можно приписывать Замараю, но только предположительно.

Установление авторства Замадаря для двух, а возможно, и трех списков лексикографических трудов дает основание говорить о его участии в их создании не только как переписчика, но и, с большой долей вероятности, как автора. Рассмотрим его рукописи в контексте других близких лексикографических памятников и ближайших списков словарей.

Сборник азбуковников в Лествице с прибавлениями, РНБ, Соловецкое собр., № 302/322

Сборник азбуковников в рукописи Замадаря Сол. (старый шифр — 213 (302)), в 2-ку (30,4 x 20 см), на III + 267 + III л., представлен в «Описании рукописей Соловецкого монастыря» [Порфирьев и др. 1881: 340–341], а также упоминается в работе Г.М. Прохорова, где имеет датировку по филиграммам: «Водяной знак „кувшинчик“ типа Лих. 4125 — 1606 г.; 1955 — 1594 г., Вр. 12739 — 1556 г., 12731 — 1550 г.» [Прохоров 2010: 112]. Уточним филиграммы рукописи: 1) кувшинчик двуручный, над ним украшение из пяти полумесяцев и стрела с двумя шариками, на кузове буквы «ЛО», филигрань на переплетных листах, сходна с прорисью в альбоме Н.П. Лихачева, № 4244 (1605 г.) [Лихачев 1899]; 2) кувшинчик одноручный под полумесяцем, с полумесяцем на кузове и буквами в два ряда «GP/S»; 3) кувшинчик одноручный под полумесяцем, с буквами в два ряда «I/GR», отдаленно похож на прорисью в альбоме А.А. Гераклитова, № 655 (1628–1630 гг.) [Гераклитов 1963: 117]. Рукопись имеет запись на л. 242 об.: «PKS ^Г <7126–1618> а^ВГ^Дста г ^{ДН} с^Ю к^Нгу старе^Ц иаса^О | ра^Оси^Н прода^Л ста^Рцу герману <ура^Те^Вском^В> | а по^Лписа^Л к^З старе^Ц иаса^О своею рукою». Нам не удалось найти сведений о монахах Соловецкого монастыря с такими именами. По филиграммам бумаги и на основании записи рукопись можно датировать первой четвертью XVII в. (до 1619 г.).

Лексикографические материалы представлены в конце рукописи, бумага и почерк этой части кодекса сходны с предыдущими листами рукописи (отметим, что листы 258 и парный ему 265 вставлены при переплете неверно, они должны составлять одну тетрадь после л. 262). Содержание данной части:

Г^З лѣствицы рѣчи толковѣа • Раздѣмными, рѣкше мѣслеными отр^Оковѣцами... (л. 243 — 245 об.); Ересѣва есть чѣрность нѣкажъ кѣже во пшеницы, еже есть плѣвелъ • Смерчъ пѣавица ⊕ облакъ дождѣвныи • и^Ж вѣдоу взимае^Т ѿ моря кѣко в гѣбоу, и паки проливаетъ на землю • ... (л. 245 об.); Толкова^Не неоудобъ познавае^Мы^М в писанѣихъ рѣче^М • понѣже положены соу^Т рѣчи вѣ книга^Х ѿ началны^Х превѣдны^К •

ова словѣнски, ѡна сѣрбски • ѡ дрѣгаѣ болгарски • ѡна грѣчески • ѡ по прочи^х ѣзыкѣ
• ѡ ѡже не оудоволишасѣ преложити на рѣскѡи прел... (л. 246–267).

Л. С. Ковтун впервые упомянула Сол. в работе «Азбуковники среди других текстов древней лексикографии и проблемы их издания» [Ковтун 1981: 8], дав краткую характеристику этого лексикографического памятника. Исследовательница указала на тематический принцип организации лексики, который в той или иной степени присутствует во всех словариках, входящих в данную компиляцию. Всего в Своде 974 статьи, состоит он из нескольких лексиконов³.

Статьи 1–27 (всего 27) в большей части относятся к именам Бога и Богородицы (л. 246 — 246 об.); статьи 28–56 (всего 29) относятся к книжной тематике (л. 246 об. — 247); статьи 57–261 (всего 205) о санѡх, ѡ чино^х (л. 247 — 248 об.) относятся к различным названиям «чинов» и представляют собой алфавитный словарь по первой букве с добавлениями внутри букв. Добавочные статьи идут за статьями со сходными значениями, например:

Рѣторь • рѣчеточець, ѡже разоумѣвали мно҃го ѡ писати ѡ глѣти • Вѣтѣл • хитрослѡвець • (л. 248); Самчѣл • казначѣи [строитель].⁴ • Дохѣарь • казначѣи же • Скевофилаѣзь • сосѣдохранѣтель • Хартофилаѣзь • книгохранѣтель • (л. 248).

Статьи 262–340 (всего 79) о ѡсѡценѣ^х веще^х в основном посвящены различным словам, относящимся к церковной тематике, это алфавитный словарь по первой букве с добавлением внутри букв. К ним примыкают еще пять статей, 341–345: Гол҃гофа, Гавѡафа, Еоулогисѡнъ пѣтеро, Ектениѡсъ, Евхѣл. Статьи 346–353 (всего 8) о южичествѣ (л. 253 об. — 267), посвященные терминам родства. Статьи 354–974 (всего 621) кѣпно о рѣзличны^х веще^х (л. 253 об. — 267) представляют собой самый большой словарь, организованный по алфавиту первой буквы с рядом добавлений внутри букв. Среди добавлений выделяются: названия месяцев (л. 255 об.); статьи из «Толкования неудобь познаваемым речам» (л. 260 — 260 об.). Этот словарь объединяет словарные статьи разных групп лексики.

На полях указанных словариков имеются ссылки на источники, но распределены они неравномерно, большинство таких ссылок встречаются на л. 249 об. — 250, 251, 252 — 253 об. Несмотря на большое количество вставок статей, нарушающих алфавитный порядок, в целом сборник словарей написан аккуратно и не производит впечатления черновой рукописи.

Какова была цель составления такого сборника лексикографических материалов? Ковтун считала, что азбучное расположение материала последнего, самого большого словаря «свидетельствует о подоснове в виде двух более ранних азбучных глоссариев» [Ковтун 1981: 8; Ковтун 1989: 29]. Указания на разделы встречаются и в других рукописях Давида Замарая, например в Юд. (см. указания на полях в картуше чѣны на л. 4 об., страны на л. 5, жѣвотное (л. 5 об.), жѣвот (л. 6 об.), мсцы (7 об.), мсць (л. 11), град (л. 11 об.), мсцы (л. 20), травы (л. 22 об.), мсцы (л. 35 об.), приклады ѡны (л. 40 об.), мсц (л. 45), жѣвотна (л. 52), составы (л. 52 об.), травы (л. 52 об.), о каменех (л. 53), гради (л. 55), животны (л. 57), мсцы (л. 49 об.), гради (л. 57 об.),

³ Электронное издание текста см.: http://www.oldlexicons.ru/sbornik_kratkih_sol_302_322 (дата обращения: 10.09.2020)

⁴ Здесь и далее в квадратных скобках указывается текст, помещенный на полях рукописи.

составы (л. 58 об.), град (л. 59 об.), мсцы (л. 61 об.), гради (л. 62), зеліе (л. 66), мсцы (л. 70), мсцы (л. 80), члком імена (л. 80), жўвотна (л. 80 об.), составы (л. 83), птiцы (л. 83), гради (л. 84 об.), страны (л. 87), мсцы (л. 92), мсцы (л. 96 об.), гради (л. 97), гради (л. 100), чины (л. 100), книжное (л. 101), жўвотнаџ (л. 101), сѣмена (л. 101 об.), разны вещи (л. 101 об.), страны (л. 102 об.), вџачебное (л. 103), страны (л. 105), жўвотное (л. 105), о члцѣ (л. 107), страны (л. 107), страны (л. 107 об.), жўвотнаџ (л. 107 об.), вещи (л. 107 об.), рѣч (л. 108), мсцы (л. 108 об.), імена члком (л. 108 об.), травы (л. 109 об.), мсцы (л. 111 об.), члком імена (л. 111 об.), мсцы (л. 115 об.), мсцы (л. 118 об.), члком імена (л. 118 об.), мсцы (л. 122), члком імена (л. 122)), из чего видно, что лексикограф пробовал совместить в своих трудах алфавитный и тематический принцип организации материала, располагая материал внутри алфавитного деления также по тематическому принципу.

Традиция организации словарных материалов по тематическому принципу представлена в древнерусской лексикографии словарем-разговорником «Речь тонкословия греческого» и рядом других словарей-разговорников (см., напр., [Люнден 1974]). Позднее выделение тематических групп мы можем встретить во Втором азбуковнике (по классификации Ковтун). Интересный неисследованный памятник находится в рукописи РНБ, собр. А. А. Титова, № 3337, где часть материалов азбуковника организованы по идеографической схеме (см. л. 1 — 130 об.). Рассматриваемый сборник азбуковников Замаџая также можно отнести к указанной традиции.

Данный словарь Замаџая известен в единственном списке — видимо, он не получил распространения как отдельный памятник и служил подсобным материалом, справочником для составления других азбуковников. Источником словаря, скорее всего, были компиляции, распространенные в XVI в. (об этих компиляциях см. [Ковтун 1989: 24–25]). Похожую компиляцию можно встретить в рукописи сборника Алексея Зюзина (РГБ, ф. 726, собр. И. К. Андропова, № 2). Несмотря на то что там представлены другие лексикографические материалы, этот сборник так же, как сборник Замаџая, мог быть справочным пособием для составления других словарей.

Ранние азбуковники

Рукопись Долг. (авторство Замаџая пока считаем вероятным, но окончательно не доказанным) входит в большую лексикографическую традицию.

Рукопись РГБ, ф. 92, собр. С. О. Долгова, № 45, сборник, в 4-ку (18,5 × 14,5 см), 125 л. Края листов сильно повреждены, рукопись была реставрирована, и в настоящее время точно определить филигранные листы Азбуковника не представляется возможным, просматриваются только остатки гербового щита. Л. 2–27. Алѣавѣтъ. Неоудобѣ ра³сѣдны^x рѣчѣи. Описание рукописи см.: [Опись Долгова 1964: 20–21].

Данный словарь относится к периоду создания первых азбуковников, когда определялись принципы составления азбуковника как жанра, уточнялся состав и структура словаря. Ковтун в списке азбуковников выделила тексты этого типа в «краткие азбуковники подготовительного этапа», указав несколько памятников: РГБ, собр. МДА, № 173 (35); БАН, собр. Основное, № 32.3.5; РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1649; РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1660 (в конвое пространного азбуковника); РНБ, собр. Соловецкое, № 302/322; ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 565 [Ков-

тун 1989: 8]. Один из этих словарей был издан Ковтун по списку РГБ, собр. МДА, № 173 (35) в книге «Лексикография Московской Руси», но развернутую характеристику данный памятник не получил. Ковтун также характеризовала словарь позднее, кратко указав на представленные на полях источники, проанализировав название словаря и вступительную статью и придя к заключению, что в этом словаре «типовые черты нового жанра уже довольно ощутимы, но они еще не достигли своей полной зрелости» [Ковтун 1989: 29–31].

Укажем две рукописные традиции данного памятника, которые мы рассматриваем как две редакции, восходящие к одному протографу. Редакция А представлена следующими памятниками:

- РГБ, ф. 92, собр. С. О. Долгова, № 45.
- РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1649 (далее — Погод.) (указан Ковтун среди азбуковников подготовительного этапа). Сборник, в 4-ку (18,4 × 14 см), 65 л., филигранный: кувшинчик одноручный с буквами «РІ». Л. 1 — 28 об. *Алфавить, неудо^бра³судьны^х рѣчей.*
- РГБ, ф. 247, собр. Рогожского кладбища, № 631 (далее — Рогож.). Сборник, второй четверти XVII в., в 16-ку, 439 л. Описание рукописи см.: [Кудрявцев и др. 1968: 450–452]. Л. 17–53 *Алфави^т неудо^бь ра³сдны^х рѣчей.*
- РГАДА, ф. 181, собр. МГАМИД, оп. 5.1, № 434/893 (далее — МГАМИД). Сборник, в 4-ку, 363 л. Л. 348 — 363 об. *Ра³решение неудо^б познаваемы^м речемь.*
- РНБ, ОСРК, № О. XVII. 40 (далее — ОСРК). Сборник, в 8-ку (14,5 × 9,7 см), XVII в. Л. 235–267. *Толкование рѣче^м, неддо^бра³судны^м.*

Возможно, к этой же рукописной традиции можно отнести список БАН, Архангельское собр. (Красногорский монастырь), № 39. Лествица с толкованиями и прибавлениями, XVII в., в 4-ку, 558 + XIII л. Л. 319–327. *Алфави^т неудо^б ра³судны^х речей.*

Количество словарных статей по списку Долг. — 1076. Словарь организован по алфавиту с учетом первой буквы заголовочного слова. Вступительной статьи нет. Отметим, что в Долг. в конце каждого раздела на букву идут с новой строки название месяцев и с новой строки имена собственные; в других списках такого деления не наблюдается, статьи идут без пробелов в тексте. Указания на язык редки. Указаний на источники не встречается. Указание на начало статей на соответствующую букву дано на полях.

Списки редакции А можно разделить на две подгруппы: три списка (Долг., Погод., Рогож.) относятся к ранней подгруппе, два других списка (МГАМИД и ОСРК) представляют позднюю подгруппу. Списки ранней подгруппы практически совпадают, имеются лишь небольшие пропуски и добавления. Список Погод. близко воспроизводит Долг. (в Погод. скопирован даже редкий текст «Еврейския азбука», который также идет после азбуковника в Долг.). В Погод. имеются несколько добавлений, которые сделаны тем же почерком, которым написан основной текст азбуковника, добавления обычно помещены на полях. Это статьи: Гелло^н, намѣстни^к или воевода (л. 5 об.); [ге^нвари мѣцым] (л. 6); Дсата, мѣра • (л. 6 об.); Ду^ксь, кнн³ • (л. 6 об.); [на нижнем поле: Инотаріе, подия^к грамоты пишу^т 8 па^триа^рха,] (л. 10 об.);

⁵ Тексты всех этих списков в виде таблицы представлены в электронном виде. http://www.oldlexicons.ru/rannij_azbukovnik_tab (дата обращения: 10.09.2020).

[на нижнем поле: Ирмона^х, свѣчноино^к •] (л. 11); [на нижнем поле: Кереща, гуща •] (л. 12 об.); [на левом поле: ко^зми^к, миркни^к.] (л. 15 об.); [Хурсаръ ра^збойник] (л. 27). Кроме этого, имеются несколько пропущенных статей в сравнении с Долг.: козм^а. мѣръ; ланѣта. лицѣ; рѣторъ. рѣчеточецъ; сиѡнь. храмъ ст^ал ст^ыхъ; оупократи. лицемѣрие. Статья Сикѣра, всако пи^те могуще^е оупои^{тн} члѣвка, сикѣра глѣск^а • в Погод. была пропущена и вставлена после статьи Саваитене, сра^ини •. Список Рогож. также близко повторяет Долг., но имеются пропуски (пропущены статьи аппелиѡсъ. но^жбрь, А^ртими^ѣ, апр^е •, гевъ. пол^ннощѣ, драконъ. змѣи, едемъ. зѣмень и др.). Пропуски в Рогож. повторяют Погод., что могло бы говорить о том, что Рогож. может восходить к Погод., однако отсутствие добавлений, которые есть в Погод., скорее указывает на то, что они восходят к общему списку, скопированному с Долг. Списки поздней подгруппы (МГАМИД и ОСРК) отличаются от списков ранней подгруппы значительным количеством пропусков и добавлений по отношению к Долг., однако общие статьи с ранней подгруппой и порядок их следования, с нашей точки зрения, позволяют рассматривать их как один памятник. Между собой списки МГАМИД и ОСРК также не совпадают полностью.

Редакция В рассматриваемого раннего Азбуковника представлена списками:

- РГБ, ф. 173/Л, Фундаментальное собрание библиотеки МДА, № 35 (далее — МДА). Сборник, конец XVI — начало XVII в., в 2-ку, I + 243 + I л., филиграни: буква «В» на гербовом щите под короной сходна с прорисями из альбома Н. П. Лихачева, № 1957, 1958 (1594 г.) [Лихачев 1899]. Скрепа по нижнему полю л. 1–19 (частично стертая), текст читается на л. 4–13: бы^{ст} в лѣта.⁶ | при де^ржавѣ | бл^гочестива^ѣ | и хр^сталюбива^ѣ | цр^ла и г^сдре | и велико^ѣ | кн^зе васи^ле ивановича | всеа руси^и | ѡ при ст^ейше^м па^треа^рхе | ѡрмогѣне моско^вско^м и всеа р^уси. Л. 80–94 Толкованіе, неоуд^бпознаваемы^м рѣче^м (список опубликован в [Ковтун 1975: 268–312]).
- ГИМ, Чудовское собр., № 236 (34) (далее — Чудов.). Сборник, конец XVI — нач. XVII в., в 2-ку, II + 400 + II л. Филиграни: 1) буква «В» на гербовом щите под короной сходна с прорисями из альбома Н. П. Лихачева, № 1957, 1958 [Лихачев 1899], (ср. аналогичную филигрань в списке МДА); 2) кувшинчик одноручный под клевером с буквами «I/QQ»; 3) кувшинчик под клевером с буквами «НІ». По нижнему полю л. 4–16 идет скрепа: лѣта ѣзри^{гѡ}. да^л в дв^м прч^тои бл^цы. ч^стнаго е^л бл^говѣщеніа. ѡ великагѡ архистратига михайла | чеснаго е^го чудеси ѡже е^сть в хоне^х. ѡ великагѡ | стилника ѡ чудотворца але^кѣя митрополита кievьскагѡ, ѡ всеа адси. архимарить | пафнотеи. то^е же ѡбители. пострѣжени^к | павлова мн^стра, ѡже на ѡбнорѣ книгу сѣю | ст^го ѡб^анна дамаскина. ѡ ѡныя в неѣ книги | по себѣ. ѡ по свойхъ родителе^х. въ вѣчны^и помѣнокъ. ѡ которой архимарит. сѣю книгѡ. ѡзо | ѡбители себѣ похоще^т в^за^{тн}. ѡ или ѡдати, ѡ или | продати. ѡ или кто похоще^т насиліемъ въсхитит^и | да с^дитсѡ со мною пре^д б^гомъ. Л. 356–371. Толкова^не неоуд^бпознаваемы^м рѣче^м. ѡже ѡбрѣтаютсѡ всѡ ст^ыхъ книга^х р^ускаго к^нз^я. Описание рукописи см. в [Ягич 1885: 971–975].
- РНБ, собр. СПбДА, № АП/394 (далее — СПбДА). Сборник, XVII в., в 4-ку, 54 л. Филигрань — кувшинчик одноручный под полумесяцем с буквами «I/DB».

⁶ Далее стертая дата ѣзрда^ѣ или, возможно, ѣзрді^ѣ.

Л. 18–50 Толкованіе неоудобъ разѣмѣваемымъ рѣчемъ, йже сѡбрѣтаютса во сѣхъ кнѣгахъ рѣскаѣ ѣзыка.

- ИРЛИ, Пинежское собр., № 197 (далее — Пин.). Сборник, середина XVII в., в 16-ку (9,5 × 7,5 см), 131 л. Описание рукописи см.: [Савельева 2003: 249–252.].
- РГБ, собр. Н. С. Тихонравова, № 462 (далее — Тихонр.). Сборник, XVII в., в 4-ку, 57 л. Описание рукописи см. в [Неволин и др. 1977: 322–323]. Л. 34 об. — 51 Начáло бѣквѣмъ.

Количество словарных статей по списку МДА — 761, в начале словаря имеется вступительная статья и инструкция: Сказаніе, еж чѣо знаменѣют, иж в сѣи бѣковницѣ надстрѣчныа киноварем ѡкрѣженыа бѣковницы. Список МДА представляет самый исправный текст, но в нем также имеются ошибки (статья жана. ① . ѣньски, жидовѣнъ, рѣски же сказѣтса злодѣи ѣли слѣтворѣць; (л. 84 об.) дает испорченное чтение, против ханаѣнски жидовѣнъ в других списках), поэтому МДА не может рассматриваться как протограф. Списки СПбДА, Пин. и Тихонр. составляют подгруппу, которая выделяется на основании общих ошибок (например, пропуск в статьях СПбДА архистратѣгъ, <пропуск>, <пропуск> начáльный посетѣте^л (л. 19); Пин. архистратѣгъ, <пропуск>, <пропуск> начáльныи. посетѣте^л (л. 85 об.); Тихонр. г Архистратѣгъ ① <пропуск>, <пропуск> начáльный посѣтѣтель (л. 34 об.); ср.: МДА [ѣсу навѣи ѣ] архистратѣгъ. ① . начáльныи воѣвода архѣпѣпѣ. ① . начáльныи посетѣте^л (л. 80 об.) и Чудов. [ѣс навѣи ѣ] архистратѣгъ ① начáльныи воѣвода; г архѣпѣскопѣ. ① начáльный посетѣтель (л. 356 об.)). Общие ошибки для данной подгруппы указывают на возможный антиграф, который скорее восходит к Чудов., а не к МДА, например:

вѣравіе. ① . вѣтвь ѡинѣкова [МДА];
кж вѣравіе; ① вѣтвь ѡинѣкова [Чудов.];
вѣжвораніе, вѣтвь фѣникова [СПбДА];
ѣже во ѣравіе. вѣтвь, ѡинѣкова [Пин.];
вѣжворавіе, вѣтвь фѣникова [Тихонр.].

Отметим общее и различия в редакциях. Оба словаря организованы по алфавитному принципу с учетом первой буквы слова. Редакция А больше по числу словарных статей (1076 (по Долг.) в А против 761 (по МДА) в В). В редакции В есть вступительная статья, в редакции А нет. В этой вступительной статье еще нет многочисленных примеров, которые появятся в более поздних памятниках. Также есть инструктивная статья Сказаніе, еж чѣо знаменѣют, где разъясняется, как даются указания на язык. Предисловия именам человеческим нет в обеих редакциях. В редакции А в конце каждой буквы следуют названия месяцев (ср. в Сол.), а затем имена человеческие. Большинство словарных статей в обеих редакциях краткие — слово и его толкование, но имеется небольшое количество статей с развернутым энциклопедическим толкованием, в редакции А это ѣоудъ, кесáрь, ноздророгъ, смѣрчь, саламандръ, халкопратѣа; в редакции В — ѣрди ѣриси, ѣллилѣиѣ, ѣминъ, грѣчески. дисѣмодѣи, ѣоиѡпи, ѣресива, змѣрна, коркодѣлъ, манна, новходносѡръ, петáлоу, халкопратѣа.

В обеих редакциях указания на язык редки. Источниками двух описанных редакций раннего азбуковника (так же, как это было указано выше для сборника Сол.) послужили глоссы и компилятивные словари.

Сравнивая тексты редакций А и В, можно отметить, что часть статей совпадает дословно, что позволяет рассматривать эти две рукописные традиции как две редакции, восходящие к одному протографу. Приведем статьи на букву Р по спискам Долг. (редакция А) и МДА (редакция В) (см. табл.).

Таблица. Статьи на букву Р по спискам Долг. (редакция А) и МДА (редакция В)

Долг. (редакция А)	МДА (редакция В)
0775. [P] Pò. ① рѡѣ	0542. [P] P̄ ро. ① рѡѣ
0776. рѡвѣи. оуѡтѣлю	0544. ^{ев} равви. ① оуѡтѣль
0777. роѡ ^б . сила, ѡлѣи крѣпость	0563. роѡѡ. ① сѣла
0778. рама высокò	0549. ^ж рама. ① высокò 0550. ^{ел} рама. ① плещà
0779. рака. грòбъ	0547. ^{ел} рака. ① грòбъ 0548. ^{си} рака. ① òплѣванѣ
0780. роди. княжи заповѣди	
0781. роѡгосоура. вино ѡндѣйское. ѡго же ѡмлю ^т ѡз млаал(л. 20 об.)ды ^х òрѣховъ	0546. роѡгосòра. ① винò ѡндѣйское. ѡго же ѡмлю ^т ѡз млaды ^х òрѣховъ
0782. реснотѣвие. ѡстинно	0555. реснотѣвѣе ①. ѡстинно
0783. ровси ^л . покòи бѣѡи	0543. ровсѣль. ①. покòи бѣѡи
0784. рѣторь. рѣчеточецъ	0545. рѣторь. ①. рѣчеточецъ. и ^ж раздѣвѡа мнòго писати ѡ глѣти
0785. рѣдникъ. дворѣцкои	
0786. рачитель. любитель	0558. рачѣтелъ. ①. любитель
0787. рачѣтелница. любѣтелница	0559. [p]ачѣтелница. ①. любѣтелница
0788. ^{жн} ркинъ. маѡи	0561. ^ж ркинъ. ①. маѡи мѣцъ
0789. рюѡнъ. септѣврие	
0790. роѡгосты ^р . главнòи покрòвъ	
0791. раѣѡа ① ѡлѣимъ	
0792. ромѣи. грѣцы	0557. ромѣи. ①. ѡлѣини
0793. рыце ^р . воѡнъ	0552. ^{ел} рыцерь. ①. воѡнъ
0794. рынка. торжище	0553. ^{ел} рынка. ①. торжище.
0795. романъ. òстророѡатое дрѣвò	0562. ^{ел} ромàнъ. ①. òстророѡатое дрѣво

Долг. (редакция А)	МДА (редакция В)
0796. рафа́йлъ. дѣхъ бѣжи	0551. жъ раѡаилъ ѿ. ѡгнь [дѣхъ] бѣжи
0797. рахиль. присещѣние	
0798. раѣвъ. пространство; <место>	

Однако порядок следования общих словарных статей в двух редакциях — А и В — в большинстве случаев неодинаков. Однозначного объяснения этому в данный момент не находится. Возможно, над редакцией В трудился другой лексикограф, используя как основу те же материалы, что и Замарай, дополняя их своими статьями. Возможно, редакция В отражает один из этапов работы Замаара. Однако с этим не согласуются указанные выше сведения от 1670 г. о Давиде Замаарае (если предположительно в 1670 г. Замаараю было около 80 лет, то по возрасту вряд ли он мог принимать участие в создании списков ранней подгруппы редакции В конца XVI — начала XVII в.).

Таким образом, на примере данных редакций мы видим, как складывался жанр азбуковника, появлялись новые словарные статьи, менялась структура словарной статьи, расширялись толкования, появлялись указания на язык, появилась вводная инструкция к словарю. В редакции А еще нет вступительной и инструктивной статьи, она появляется в редакции В. Еще не появилось *предисловие именам человеческим*.

В редакции А представлено большее количество энциклопедических толкований.

Открытым в настоящее время остается вопрос о связи данного раннего словаря с другим ранним лексикографическим памятником — «Скудных язык» (см. о нем [Левичкин 2016]; в настоящее время известно два списка данного словаря: РНБ, Соловецкое собр., № 907/1017 и РГБ, собр. Н. С. Тихонравова, № 339). Состав словарных статей и порядок их следования в этих памятниках не совпадает — возможно, потому, что работа над словарями велась параллельно и независимо.

Шестой Азбуковник

Другой список азбуковника, атрибутируемый Давиду Замаараю на основании почерка, представлен рукописью РНБ, Софийское собр., № 1567, XVII в. (ок. 1619 г., не позднее 1623 г.), в 8-ку, полуустав, II + 193 + II л. Основной текст рукописи написан почерком Давида Замаара; в части рукописи на полях и в тексте имеются приписки дополнений и других словарных статей, выполненные другим небрежным почерком, который сходен с почерком записи на л. 11 об., 12, 13 (л. 5, 6 об., 9 об., 10, 20 об., 24, 34, 62, 64, 67, 88 об., 91, 101 об., 102, 111 об., 113, 117 об., 122 об., 125 об., 128, 131 об., 132, 132 об., 133, 140, 143, 144 об., 151 об., 152 об., 153, 158, 159, 163 об., 169, 171 об., 172, 172 об., 173 об., 176 об., 184 об., 191, 192, III об.). Филигранные рукописи: 1) кувшинчик одноручный под полумесяцем, ручка справа, с буквами на тулове «G/GN» (не отождествлен по альбомам); 2) кувшинчик одноручный под клевером, с буквами на тулове «МВ», сходен с прорисью в альбоме Диановой № 48 (1619 г.) [Дианова 1989]. На обороте листа, приклеенного к верхней крыш-

ке переплета, имеется запись «№ 353.», что соответствует следующему описанию в Описи 1766 г. (РНБ, собр. Кирилло-Белозерское, № 106/1342) в разделе рукописей в 8-ку (л. 97 об.): «353 | 2 | А^Ѡавить писмянной в черной коже застешки | мѣ^Ѡные по обрезу крашено празеленю басмяна по золотѠ». В других описях Кирилло-Белозерского монастыря описания данной рукописи не зафиксировано, как и когда она попала туда, неизвестно.

Важная запись (выполненная небрежным почерком второго писца) имеется на л. 11 об. — 13: «лата (sic! — А. Л.) ꙗзрѣа | мѣца геѣ дѣ на памѣт | сѣы^Ѡ ѡѣ и^Ѡзбиены^Ѡ в ра^Ѡ | <на л. 12 запись стерта> | SI^Ѡ п<стерто>аграѣ на», на основании этой записи и данных филиграней список можно датировать временем около 1619 г., не позднее 1623 г.

В рукописи имеются рисунки на полях: на л. 163 об. у статьи стамна, на л. 180 об. кувшина с надписью на нем ѡѣя^Ѡ (ср. схожие рисунки в рукописи Давида Замарая Арх., л. 199 об., 242 об.).

Содержание рукописи: л. 1 — 4 об.:

(л. 1) Пре^Ѡисловѣ^Ѡ ѡлфавѣтѠ.

Проходѣ стаѡ бж^Ѡтвенаѡ писанѣѡ, вѣтхаго же ѣ новаго завѣта, ѡбрѣтахъ в ни^Ѡ многи рѣчи ѡностранными глѡнѣи положены • ѣ того ра^Ѡ намъ словѡномъ неоудобъ раздѣвѡаеми сѣт^Ѡ • ѣны же ѡ ни^Ѡ ѣ конѣчнѣ на^Ѡ невѣдомы • ѣхъ же дрѣвнѣи превѡдницы, ли не оудоволишасѡ на рѣскѣи преложѣти кѣзыкъ • ѣли ѣ могѡще преложѣти ѣ ѡставиша ѡнѣкоеѡ ра^Ѡ блѣгословны винѣ, в нѣкѣихъ мѣсте^Ѡ тако || (л. 1 об.) бѣти • Понѣже ѡва сѣтѣ ѡ ни^Ѡ сѣрска, ѡва же ѣврѣиска. ѣна же римска. ѣ егѣпѣска • ѣ ѣлли^Ѡска; ѣ ѣнѣ^Ѡ многи^Ѡ кѣзы^Ѡ • сѣѡ же а^Ѡ грѣбѣи ѡбрѣтаѡ в писанѣихъ помѣсли^Ѡ в себѣ ѣже како кто ненавѣкъ сѣрску ѣли ѣврѣискѣ, ѣли ѣлли^Ѡскѣ кѣзыкъ, возмѡже^Ѡ тѣ^Ѡ кѣзы^Ѡ рѣчи раздѣвѡати непогрѣшне • ѣко же сѣѡ, ѣже что е^Ѡ ѡластѡ^Ѡ • ли что велиѡръ • что же ли гавѡѡфа, ѣ что е^Ѡ кидѡръ • ѣ кафоликаѣѡ; ѣ прѡчаѡ || (л. 2) таковѡѡ • То ѡради винѣ ѡ многи^Ѡ книгѣ ѣзѡбрѣтаѡ толкованы тыѡ, ѣлико во^Ѡзмѡжно, во ѣдино здѣ совокѣпѣхъ • По ѡлфавѣтѠ же сѣѡ здѣ составѣ^Ѡ винѣ ра^Ѡ сеѡ. понѣже в нѣкѣихъ книгѡхъ ѡбрѣтаѡ а^Ѡ тыѡ толкованы, ра^Ѡсмотрѣ^Ѡ в ни^Ѡ ѡ преписѡющи^Ѡ много погрѣшенѣ в червлѣны^Ѡ прописѣ^Ѡ • ѣко же се, во сѡво^Ѡ превѡдѣ пише^Ѡтсѡ, ѡвилѣѡ; ѡ во ѣно^Ѡ превѡдѣ, ѡвилѣѡ • || (л. 2 об.) И ѡки в грѣбы^Ѡ превѡде^Ѡ пишѣтсѡ ѣма, ѡнѡрѣѣ • ѡ в добры^Ѡ превѡде^Ѡ то же ѣма пишѣтсѡ, ѡнѡфрѣѣ • кѣко же то ѣма пишѣтсѡ ѣ в канѡнѣ сыропѡстныѡ сѣбѡты, в постѣ просѣѡвши^Ѡ сѣы^Ѡ • кано^Ѡ бо тоѣ составлѣ^Ѡ по ѡлѡавѣтѠ; ѣ в не^Ѡ ѡбращѣши сѣго ѡнѡфрѣѡ ѣма в ѡѡтоѣ пѣсни во сѣнѣ, ѡ не во ѡзѣ • в канѡнѣ бо то^Ѡ, ѡчѡты сѣы^Ѡ ѣменѡ || (л. 3) воспомѣнѡтисѡ по ѡсѡбѣѣ, ѡ ѡзѡ да же ѣ до послѣднѡѡ писмѡ [словѡѡ] ѡсѡбѣѡѡ; И того ра^Ѡ кѣко же вѣше рѣ^Ѡ, ѡностранныхъ кѣзыкъ рѣчи по ѡбквѡѡ вписѡ^Ѡ • кѣко да ѣ хотѡщеи тыѡ препѣсовати, неоудобъ ѣмѡтѣ погрѣшѡти в червлѣны^Ѡ прописѣ^Ѡ •

Бж^Ѡтвенаѡ же ѣменѡ, ѣ блѣгѡчѣтвѡѡ • тако же ѣ ѡпадши^Ѡ ѣ слѡчѣстѣвы^Ѡ нарицѡнѣѡ, здѣ вписѡ^Ѡ, ѡбрѣтаѣмыѡ во сѣы^Ѡ книгѡѡ писаны ѡнѡстрѡ^Ѡ || (л. 3 об.) нными глѡнѣи, дабы толковѡнѣѡ всѡкому правослѡвномѣ хрѣстѣѡнинѣ, кѣвѣ было ѡгнѣче ѣма, ѡ волѣѡѡѡ ѣмене • понѣже бо слѡчѣстѣвѣи волѣхвы ѣ чарѡдѣи, в разлѣчны^Ѡ ѣхъ мнѣмы^Ѡ заговѡрны^Ѡ млѣтвѡѡ пишѡтѣ ѡнѡстранноѡ рѣчѣѡ бѣсѡвскаѡ ѣменѡ; тако же творѡтѣ ѣ на^Ѡ кѣствоѡ ѣ на^Ѡ питѣѡ, шѣпчѡще призывѡѡтѣ [нарѣчѡтѣ] тѡ злаѡ ѣменѡ • ѣ даѡтѣ тѣ ѡдѣ ѣ питѣѣ болны^Ѡ. || (л. 4) вкушѡти • ѡвѣм же с тѣми слѣыми ѣменыѡѡзы

на персе^х даю^т носіти • и многи^х простѣа чѣди дѣа тако в погібель ввѣда^т • Члѣскаа же именѣ здѣ толкованы, ра^{зи} хотѣщи^х тро^{ри}, и ко^{ки} и канѣны стѣ^м составлѣти • да койждо творе^н, коѣгождо имене толкованіе раздѣмѣа, во^зможе^т дѣбрѣ тезоимѣнственнѣю похвалѣ в слѣбѣ свое^м похвалѣемому ѿ него стѣ^м составити • дрѣвни^м стѣ^м творцѣ^м подѣбѣса • || (л. 4 об.) обрѣтае^м бо в тѣ^х творѣніи в тро^{рехъ}, и кондако^х, андрѣа мѣжествѣ тезоимѣнна • а петра, каменю • аѣонасіа бесмѣртію • аѣнастѣа же воскрѣ^нію тезоимѣнита; тако ^ж і и^нѣ^х стѣ^х •

Не зѣрите же ми господіе мой ѿцы стѣи и бра^{тне}, и^ко в бѣковницѣ се^м не всѣкдѣю рѣчѣ обѣави^х, е^ж коего ѣсть каждо и^х кѣзыка. понѣже бо и^ко ^ж в писаніи^х тѣа обрѣто^х толкованы, тако тѣа» (здесь текст обрывается).

Л. 5–192. «КНИГА ГЛЕМАА АЛѠ^ави^т. соде^ржѣши в себѣ, то^никованіе, и^ностранны^х рѣче^н.

Данный памятник относится к шестому Азбуковнику по классификации Ковтун (у Ковтун указано шесть списков, данный список не указан) [Ковтун 1989: 10]. Характеристика этого памятника дана очень кратко: «В шестом Азбуковнике, более обширном, сосредоточено значительное число статей, почерпнутых из обиходной речи. По своему словнику и разработке словарных статей он весьма далек от традиции трех более ранних Азбуковников» [Ковтун 1989: 18]. Вероятно, исследовательница имела в виду некоторое число слов из речи на «простой мове», которые представлены в словаре.

Известные списки шестого Азбуковника: ГИМ, Синодальное собр., № 916; ИРЛИ, собр. В. Н. Перетца, № 170; РГБ, собр. Н. С. Тихонравова, № 473; РНБ, ОСРК, № О. XVI. 6; РНБ, ОСРК, № О. XVI. 7; РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1651 (были указаны Ковтун [Ковтун 1989: 10], список РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1651 не является шестым Азбуковником). Укажем также списки: ГИМ, собр. П. И. Шукина, № 153; МГУ, Научная библиотека, Иргизская коллекция, № 129; РГБ; собр. Е. И. Усова, № 3 (М. 4493); РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1399; список РНБ, собр. ОЛДП, № 6 — является компиляцией материалов шестого и первого Азбуковника. Предварительное сравнение списка Замарая Соф. с другими списками шестого Азбуковника позволяет выделить его в особую редакцию этого памятника на основании того, что только в списке Соф. присутствует отдельное *предисловие именам человеческим* (см. выше). Кроме того, в Соф. имеются статьи, отсутствующие в других списках (например, Ангелеитин, Архистратизи, Архонти, Архтппос, Аферовали, Анкира, Александр макидонский); перестановки статей (см. Андреян, Андроник, в других списках Андроник идет после Акилла; Акилина Арий, в других списках Ареос идет после Агафѣя). Также в других списках имеются статьи, отсутствующие в Соф. (например, Бгоначальным мановением). Соотношение списка редакции Замарая Соф. и остальных списков требует дальнейшего исследования⁷.

Словарные статьи в Соф. расположены по алфавиту с учетом только первой буквы, начала разделов указаны на полях буквами в рамке (исключение — перечень месяцев (л. 128 об.)). В правом верхнем углу листа указывается текущая буква раздела. Большинство статей имеет указания на источники на полях. Иногда ссыл-

⁷ Примеры словарных статей из списка Соф. представлены в электронном виде. http://www.oldlexicons.ru/shestoj_azbukovnik_table (дата обращения: 10.09.2020).

ка на источник или отсылка к другой статье внесена в основной текст (например, ^Г Архелáи ⊕ начáлнии люде^М • илй старóста. || ною^б, а́и • ѿ мч́нїа стго мїны. (л. 10 об. — 11)). В ряде случаев имеются отсылки к другим словарным статьям, см.: л. 7 об. (2 раза), 21, 22, 52, 56 об. (2 раза), 80, 88 об., 95 об., 96 (2 раза), 102 об., 107 об., 108 об., 114, 117, 118 (2 раза), 118 об., 121, 132 (2 раза), 133, 137 (в тексте), 142, 144, 151 об., 152, 162 (2 раза), 163 (2 раза), 177, 189, 190 об. (2 раза), 192. Этот прием будет разрабатываться и в других трудах Давида Замарая (ср. списки Юд. и Арх.), а также в списках седьмого (Соловецкого) Азбуковника Сергия Шелонина. Неканонические, «бесовские имена», например афродита, артемида, астарта, асмодеис, аластор, аввадон и др., даны в разделе имен собственных, но отделены от него пустой строкой (в других азбуковниках они внесены в основной текст). Выделяются большие по размеру словарные статьи: А́ггель (л. 7 — 8 об.), Аспи^П (л. 15–17), Анафе́ма (л. 18 об. — 20), А́рїи (л. 23–24), Ае́йна (л. 30 об. — 32 об.), А́ртемида (л. 32 об. — 34), Б́голѣпно (л. 34–35), Вифе́зда (л. 43 об. — 44 об.), Врáнь на нѣрици (л. 45 об. — 46 об.), Гноетэ́зыи (л. 56–57), Горта́нное бѣше́нїе (л. 57–58), Галиле́а (л. 59–60), Д8^х пифо́нскїи (л. 62 об. — 62), Епи́скоп̄ (л. 68 — 69 об.), Ё́лліны (л. 71 — 72 об.), «Еде^М» (л. 73–74), Еф8дъ (л. 74 об. — 75 об.), Жéртвы одѣвленыа, и́ всесожже́нїа словеснаа (л. 84–85), Зми́рна (л. 87–88), Ё́го (л. 91 об. — 92 об.), Инди́ктъ (л. 97 об. — 99), Кра́егранесъ (л. 106 — 107 об.), Неи́сыть (л. 129 об. — 130 об.), Ноо̀уходоносоръ (л. 130 об. — 131 об.), Сказáнїе о́ вѣнцѣ́ о́браза х́а б́га нѣго. ѿ о́и (л. 134–135 об.), Шалты́рь (л. 147 об. — 148 об.), ⊕ что ра^П члѣкъ глѣтсѣа по сѣбраз8 бѣюи́ и по подобїю сотворе^Н (л. 149 — 151 об.), По а́лфавѣт8 (л. 153 об. — 154 об.), О́бра3 прем^Трости бѣїа софїа (л. 159 об. — 162), Скопцы (л. 166 об. — 168), На о́бразѣ́ шестви́а стго д́ха, пи́ше^Тсѣа, Члѣкъ сѣди^Т в тѣмнѣ́ мѣстѣ́ • старóстю одержї́^М • (л. 187–188), ⊕ В коли́ко йма́ дѣлї^Тсѣа (л. 188–190). Отметим в этом его сходство с первым Азбуковником, где также имеются большие по сравнению с другими словарные статьи.

В конце буквы «А» имеется *предисловие именам человеческим* (л. 26 — 28 об.):

(л. 26) Дрѣвнїи члѣцы́. йже ѿ ада́ма, прѣжде закóна сѣщеи, і́ в закóнѣ, нѣцыи же і́ по бл҃г҃ти даіх8 дѣте^М своимъ і́мена, і́ко же ѿцѣ́ и звóлит, илй мти́ • ѡва і́мена даіх8 ѿ прїтча: ѡва же ѿ врѣмене • і́на же ѿ вещи і́ йна ѿ взора і́ о́браза дѣтища • Іа́ко же се, оубьен8 бывш8 а́велю, и́ вмѣсто є́го востáв^Н бгѣ́ адамоу́ др8гагѡ || (л. 26 об.) сѣна. і́ наречѣ́ емү́ ада^М йма́ <стерто: адам>, сїфѣ. ѣже є́сть воскр^Снїе • воскр^Ссї бо мїтѣ́ бгѣ́ вмѣсто а́вела др8гагѡ сѣна • А ѿ врѣмене се е^С; во вре́ма раздѣленїа землї́ рождыш8са́ отрочáте, ѿцѣ́ же є́го наречѣ́ йма́ ^{ем8} фалекъ, є́же е^С раздѣленїе • ѿ вещи же се е^С; в рї́мскїхъ страна^х є́сть нѣкое древце́, велмї́ бл҃гоо̀у́ханно. по и^х а́зы || (л. 27) нари́чемо лаоурѣнѣцысѡсь • любáще же рї́млане древце́ то даіх8 и́ дѣте^М своимъ йма́ дрѣва тогò, ѣже є́сть лаоурѣнтїе да і́ко же дрѣвнїи о́ни члѣцы, с прїтчи і́ ѿ вещи дѣти своа́ именовах8, та́ко и́ хс̄ бгѣ́ оучнїко^М своимъ с̄ притчи і́ ѿ вещей і́мена прейменовá • провѣдаше бо ап̄гла́ петра́ і́ко йма^Т за́ про^П || (л. 27 об.) повѣдь і́ко тверды́и ка́мень стоáти крѣ́пко • і́ тогò ра^П рече́ емү́; сїмоне, ты наречѣшисѣа кїфа • є́же е^С пѣтръ • по єврейски́ бо ка́мень нари́чю^Т кїфою • а по греческ^Н ка́мень нари́чю^Т пѣтрось • а́ пѣрвое йма́ петрѡ́ было сїмо^Н • Та́ко же і́ бгослова́ іоа́н̄ і́ брата є́го і́йкова, провїдѣвъ і́ко хотá^Т проповѣдь хв8 во всю || (л. 28) вселѣннѣю і́ко гро^М во згрѣмѣти • і́ тогò ра^П даде́ ймъ порѣкло, воанергѣса; є́же е^С сѣна громова • И сего ра^П во стѣце^х ѡва і́мена вписаны єврейски́мъ кзѣыко́м, ѡва же рї́мскїмъ • і́бо ко́йждо стѣи ѿ когò кзѣыка бг8 о̀угодї, тогò кзѣыка званїе^М йма́ є́го во стѣце^х і́

написано • Яко же і ѿ сего івъ е^с, іко стыи || (л. 28 об.) великіи кнзъ владими^p, съ сѣми своими с борисом и глѣбом в рѣси гѣ бѣ оугодіша, тако і во стѣце^x рѣски^m ізъко^m пишд^{тс}а • аще и во сто^m крѣненіи преіменованы бѣша, грѣчески^m і єврейски^m званіе^m; василіось бо і романось, грѣческа імена • а двѣ єврейско сътъ йма • но оубо коєгожд^o імене толкованіа, іщи в пре^чинно^m єго писмѣ; іко ж сѣа •

В конце каждого раздела на букву в Соф. оставлена киноварная буква как заготовка для начала будущих статей (ср. такие же буквы в рукописях Замарая Юд. и Арх.).

Одной из задач азбуковников (данная задача эксплицитно сформулирована в предисловиях к азбуковникам, например в Соф.: «По алфавитѣ же сѣлздѣ состави^x вини ра^mи сѣа. понѣже в нѣкїихъ книгахъ обрѣтаѣа з тыа толкованы, раз^смотрї^x в нїхъ ѿ преписѹющи^x много погрѣшеніе в червлѣны^x прописе^x» (л. 2)) являлось разъяснение слов, сходных по написанию. Таким способом выявлялись родственные слова и омонимы. В Соф. в тексте также присутствуют подобные статьи в достаточно большом количестве, которые обычно идут одна за другой. Таким образом, и в Соф., как и в сборнике Сол., мы видим смешение алфавитного и тематического принципов организации материала. См., например, неполный список:

Агисѹъ Агисѹграѳа (л. 7); Архаггеⁿ Архїстратїгъ Архїстр^aтїзи Архїдѹксъ Архїеп^спъ Архїмарїт (л. 9 — 9 об.); Архїсїнагѹгъ Архїмагеръ Архелаї Архїграмотевесъ Архондѹсъ Архѹнті Архїтриклїнъ Архїтектѹнъ Архїдѣакѹнъ (л. 10 об. — 11); Аспрѹ Аспрь (л. 12 об.); Астра Астролѹзи Астролѹгїа Астронѹмїа (л. 17); Аѳїра Аѳѳеровали (л. 17 об.); Азїѹсъ Аназїѹсъ (л. 20 об.); Аравїа Аравланиⁿ (л. 21 об.); Бѣдованїе Бѣдѣмса (л. 36 — 36 об.); Бохма Бѣшїю (л. 37); Бїблїа Бїблїотѣка (л. 37); Бдїте Бждрїи (л. 37 об.); Бѣлованїе Бѣлка (л. 37 об. — 38); Василіось Васїлопатеръ (л. 39); Ваптисмѣти Вапа (л. 40 об.); Верхѹща Верьшба Вѳршаї (л. 41 — 41 об.); Вивлїотѣка Вивлїа (л. 41 об.); Варъ іѹна Варвари Варавва (л. 42 об. — 43); Голгѹѳа Гавваѳа (л. 50); Газа Газоѳїлакиа (л. 51 об.); Граѳоесъ Графїа Графїами (л. 52 об.); Ганты Гиганты (л. 55); Гранїца Гранѹгра^o (л. 55 об.); Грамотевесъ Грамотїка (л. 58); Дохїаръ Дїадѹхъ Дѹхїа (л. 61 об.); Декаполи^t Дѣкалитрѹнъ Дѣкапѹлїа (л. 62); Дѹка Дѹцѣ Дѹцынѣ Дѹксъ (л. 62); Догмѣты Дѹхмоу (л. 63 об.); Деѹтонѹмїа Девтѳра (л. 66 об.); Дѹбль Дѹблестъ (л. 66 об.); Епеїндї^t Епомїдъ (л. 70); Екклїсїа Екклїсїа пѳтрїно Екклїсїа зїліно Екклїсїастъ Екклїсїархъ (л. 72 об.); Евангелїе Евангелїстъ Евангелїсмось, панагаїанъ, еѳѹтѹкѣ (л. 72 об. — 73); Еде^m Едо^m (л. 73 — 73 об.); Еръ Ерїе Ермона^x (л. 75 об.); Егѹ Ега (л. 77 об.); Епархъ Епархїа Епаршески^x Езѹрхъ (л. 77 об. — 78); Еза Езїаймеръ Езѹфалм^{bi} (л. 78); Ела^m Ели^m (л. 80 — 80 об.); Естерїа Естїарскїа кнїги (л. 81); Жѹпель Жѹпїща (л. 86); Зїнаѹсъ Зїноѳїосъ (л. 87); Здїнъ Здїнни (л. 88 об.); Зѹдчїи Зѹдъ Зѹдїи (л. 88 об. — 89); Зѣлка Зелїанїца Зѣлїе сѢрово (л. 89); Зївъ Зївенъ Зївїе Зїѳїе (л. 89 об.); Ікона Іконостасъ (л. 91); Іпостасъ Іпостастї (л. 92 об.); Йскрь Йскренїи Йскренѣ (л. 92 об.); Іѳрапѹль Іѳросъ Іѳрїе (л. 93); Індрїа Інрогъ (л. 96); Ігмеⁿ Ігѣмоⁿ (л. 96); Камваны Камваль (л. 102); Ка̀ра Каратунъ (л. 102); Корчѣмники Кормѣчествїа (л. 102 об.); Кѹрста Кѹрстѣчица (л. 103); Кичїтъ Киченїе (л. 104 об.); <K>еремїда Керемїдни^k (л. 104 об.); Ксѣноⁿ Ксѣнодо^x Ксѣнодѹхїа (л. 105); Кїѳа Кїѳинъ (л. 105 об.); Ксїло Ксїліно Ксїлалѹа (л. 105 об.); Кинано^m Кенѹнїа Кенани^k (л. 105 об.); Ктїто^p Ктїсо Ктїссо (л. 105 об.); Кѹливо Колѹва (л. 108); Кшѣнїе Кшївшемаса (л. 108); Кѹзмось Козмїкиⁿ Козмїкини (л. 108 об.); Корнѹсъ Корнѹтї (л. 109); Кѹстось Кѹстѹдїа (л. 109 об.); Каѳѹлїкїа Каѳѹлїкиⁿ єкклїсїа (л. 111); Крїнъ Крїнъ во юѹдоли Крїны

селныа (л. 112); Качъство Како^вство (л. 112 об.); Ключиса Ключимии (л. 113); Кадъ Кадисъ (л. 113); Кóгу^т Кокошь (л. 114 об.); Лѣша Лѣща (л. 119 — 119 об.); Лóгосъ Логофѣ^т (л. 121); Макеліа Макеларскѣ (л. 123 об.); Милотарь Милоть (л. 124); Ма^м Мими Мимъ (л. 125 об.); Мала^к Малакїа (л. 125 об.); Магеръ Магерна Магеромъ (л. 126); Мѣса Месїа (л. 127 об.); Мовѣнїе Мовъ Мови (л. 128); Нѣмеръ Нѣмерїанъ (л. 129 об.); Нещеванїе Нещѣю Нещевати вины ѿ грѣсе^х (л. 131 об.); Ныръ На нырищи Ныреве семирá^мстїи (л. 132); Нѣкли Нѣгли (л. 132); Номось Номокано^н (л. 133); Оглаше^н Оклоше^н (л. 137 об. — 138); Обаванїе Обаванїе (л. 138 об.); Орфо Орѣодозъ Орѣографїа (л. 139); Олимбось Ѡли^мбиа (л. 140); Общницы Общницы (л. 140 об.); Палеврѣд Палеврета (л. 142); Панагїа Панагїарь (л. 142); Прѣжїе Прѣзи (л. 144); Папа Папегъ (л. 151 об.); Псимїѣѣ Псифїа (л. 152); Рамо Рама (л. 156); Рамна Рамень (л. 156); Рáка Рáка (л. 156); Седе^к Саддо^к Саддѣкеи (л. 158); Стóми Стáмна (л. 163 об.); Салмо^н Салма^н (л. 165); Сиради Сириди (л. 169); Сагъ Сакула Сакелла (л. 170 об.); Таймичище Таймичище копелїчище Таймичищъ (л. 172 об.); Трапезонъ Трапезарь (л. 172 об.); Тажатели Тажанїе (л. 173 об.); Тѣне Тѣнма (л. 174); Тїкръ Тїгръ (л. 174 об.); Оўсмианъ Оўсмарь Оўсмошвѣць (л. 176 об.); Өарсикари Өарсифїкари (л. 178); Өалша Өалшиваго (л. 178 об.); Хилицкъ Хилицада (л. 182 об.); Хорїа Хорїасъ (л. 182 об.); Харисъ Харасъ (л. 184 об.); Щѣдъ Щѣръ Щѣдъ (л. 191 об.); ЯѠа ЯѠа (л. 192 об.).

Такое большое количество указанных выше групп слов наводит на мысль, что они лежали в основе создания данного словаря, а остальной словарный материал добавлялся позднее.

Среди отсылок отметим ссылки на грамматику Лаврентия Зизания 1596 г. (л. 58, 64 об., 67, 70, 96, 111 об., 117 об., 120, 120 об., 139, 154 об., 171 и др.) и «курбского» (л. 93, 102). Интересна статья л. 95 об. — 96, в которой польща, со ссылкой на Зизания, противопоставляется славянскому словане наричют:

Иствкáнное ① все еже ѡкрѣгло вїди^тса сотворенѡ, а в срединѣ егѡ пѣсто, то нариче^тса истукáнное. Тако бо їзраї^лтане ѡ [фл^ом ре] теле^н сотвориша в хоривѣ тако ^ж поганїи азыцы ѡдолы дѣла^{юу} дрѣвãны и^{нн} сребрены и^ж обложее^м вїда^тса аки чл^ѣцы ѡкругло • а в срединѣ и^х пусто • И того ради [зїзанїе.] польща наричетъ и^х дѣтymi • а словане наричю^т ихъ истукáнными • (ср. указание «польща» на поле в Юд., л. 2 об., на л. 123 об. — А. Л.).

Статьи с пометой «курбского» (л. 92 об. — 93) «^{рн} Ёдѣсы. ① в на́ же днїи дрѣвле рїмлãне дїю мнїмому ихъ бѡгѣ приношãхѣ жѣлртвы, тѣ днїи ѡдѣсами сами нарицãхѣ •;» (л. 93) «^{рн} Интенъкаларь ① днѣ жѣртвены^н •» и (л. 102) «Калáторы • слѣги жрѣческїа, сосывãющей нарѡды жрети •» взяты из календарного трактата Возглашение о календах, ноах и идах, который входил в состав Древнеславянской кормчей XIV титулов без толкований [Кузенков 2006]. Ссылку на «курбского» эти статьи получили, вероятно, потому, что в переводном сборнике князя Андрея Курбского «Новый Маргарит» имеется календарная статья Сказание ѡ днãхъ и мѣ^сцехъ (см., например, список РГБ, собр. В. М. Ундольского, № 187, л. 51 об. — 52), где также упоминаются идусы и ноны.

По своему объему, структуре и содержанию шестой Азбуковник наиболее близок к первому Азбуковнику (исследование и публикацию первого Азбуковника см. в [Ковтун 1989]). Сравнивая список Замарая Соф. с первым Азбуковником, мы

видим, что у Замааря более четко выдерживается структура распределения статей внутри каждой буквы алфавита: в конце каждого раздела следуют названия месяцев, «имена человеческие», затем «имена бесовские». В Соф. немного меньшее число словарных статей (по предварительному подсчету — 1978 против 2283 по опубликованным Ковтун спискам). В первом Азбуковнике и в Соф. нет статей из «Речи тонкословия греческого» и из «Лексикона» Памвы Берынды, которые появятся позже во втором и третьем Азбуковниках. Однако порядок следования словарных статей не позволяет установить непосредственную связь между этими словарями.

Заключение

Установление нами авторства Замааря для двух, а вероятно, и трех списков лексикографических трудов дает основание представить Давида Замааря как самого заметного персонажа в древнерусской лексикографии, который является автором сразу нескольких словарей. Основываясь на классификации азбуковников Л. С. Ковтун, можно увидеть, что Замаарй имеет отношение к половине памятников этого жанра: это азбуковники предшествующего этапа, третий, шестой, седьмой Азбуковники). Наблюдения над структурой азбуковников Давида Замааря (смешение алфавитного и тематического принципов организации словарного материала) указывают на дальнейшие пути исследования. Влияние его трудов на другие памятники древнерусской лексикографии, возможно, поможет решить остающуюся актуальной задачу по выявлению описания и взаимоотношения различных азбуковников. Другим перспективным направлением для поисков новых источников по лексикографии XVII в. является изучение рукописей, связанных с Московским печатным двором, где Замаарй был главой справщиков в начале 1620-х гг.

Источники

- Арх. — БАН. Ф. 1. Архангельское собр. № 446.
Долг. — РГБ. Ф. 92. Собр. С. О. Долгова. № 45.
МГАМИД — РГАДА. Ф. 181. Собр. МГАМИД. Оп. 5.1. № 434/893.
МДА — РГБ. Ф. 173/1. Фундаментальное собрание библиотеки МДА. № 35.
ОСРК — РНБ. Ф. 550. Основное собрание рукописной книги (ОСРК). № О. XVII. 40.
Пин. — ИРЛИ. Пинежское собр. № 197.
Погод. — РНБ. Ф. 588. Собр. М. П. Погодина. № 1649.
Рогож. — РГБ. Ф. 247. Собр. Рогожского кладбища. № 631.
Сол. — РНБ. Ф. 717. Соловецкое собр. № 302/322.
Соф. — РНБ. Ф. 728. Софийское собр. № 1567.
СПбДА — РНБ. Ф. 573. Собр. СПбДА. № АП/394.
Тихонр. — РГБ. Ф. 299. Собр. Н. С. Тихонравова. № 462.
Чудов. — ГИМ. Чудовское собр. № 236 (34).
Юд. — РГБ. Ф. 594. Собр. Г. Г. Юдина. № 4.

Каталоги и описи

- Дианова 1989 — Дианова Т. В. *Филигрань «кувшин» XVII в.:* [Каталог], Дианова Т. В. (сост.). М.: [Б. и.], 1989. 80 с.
Герасимов 1963 — Герасимов А. А. *Филиграни XVII века на бумаге рукописных и печатных документов русского происхождения.* М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963. 259 с.

- Кудрявцев и др. 1968 — Собрание Рогожского кладбища, Ф.247. Оп. (XIV–XX вв.). Номеров 919. Единиц хранения — 927. Кудрявцев И. М., Неволин Ю. А., Тихомиров Н. Б., Шапов Я. Н., Мама-това Е. П. (сост.). Гос. б-ка СССР им. В. И. Ленина. Отдел рукописей. М., 1968.
- Лихачев 1899 — Лихачев Н. П. *Палеографическое значение бумажных водяных знаков*. Ч. 1–3. СПб.: ОЛДП (тип. «В. С. Балашев и К°»), 1899.
- Неволин и др. 1977 — Собрание рукописей Н. С. Тихонравова. Ф. 299. Кон. XIV (?) — нач. XV в. — XIX в. Дополнение к описанию Г. П. Георгиевского (М., 1913). Т. 3, №№ 1–732. Неволин Ю. А., Тиганова Л. В., Хамицаева О. А., Щербачева Н. А. (сост.). М., 1977.
- Опись Долгова 1964 — Опись собрания рукописных книг С. О. Долгова. Фонд № 92. Перв. пол. XVI в. — нач. XIX в. Количество ед. хр. — 137. Л. В. Тиганова (обработ.). Гос. б-ка СССР им. В. И. Ленина. Отдел рукописей. М., 1964.
- Порфирьев и др. 1881 — Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф. Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в Библиотеке Казанской духовной академии. Казань, 1881–1888.
- Шляпин 1913 — Шляпин В. П. *Акты Велико-Устюжского Михайло-Архангельского монастыря*. Ч. II. Великий Устюг: Тип. П. Н. Лагиреева, 1913. 316 с.

Литература

- Дадыкина 2015 — Дадыкина М. М. Книги раздачи старческого платья, сапог и всякой рухляди Спасо-Прилуцкого монастыря XVII века. В сб.: *Труды Санкт-Петербургского института истории РАН*. 2015, 1 (17). С. 344–435.
- Ковтун 1975 — Ковтун Л. С. *Лексикография в Московской Руси XVI — начала XVII в.* Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1975. 351 с.
- Ковтун 1981 — Ковтун Л. С. Азбуковники среди других текстов древней лексикографии и проблемы их издания. В сб.: *Труды Отдела древнерусской литературы*. Л.: Наука, 1981. Т. 36. С. 3–12.
- Ковтун 1989 — Ковтун Л. С. *Азбуковники XVI–XVII вв.: Старшая разновидность*. Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1989. 293, [2] с.
- Кузенков 2006 — Кузенков П. В. «Великого книжника антиохийского возгласение о календах, ноах и идах»: трактат о римских древностях в древнеславянской кормчей. В сб.: *KANIZKION. Юбилейный сборник в честь 60-летия профессора Игоря Сергеевича Чичурова*. М.: Изд-во Православ. Свято-Тихон. гум. Ун-та, 2006. С. 240–279.
- Левичкин 2014 — Левичкин А. Н. О датировке Азбуковника 1596 года. В сб.: *Труды Отдела древнерусской литературы ИЛИ РАН*. СПб., 2014. Т. 63. С. 541–550.
- Левичкин 2016 — Левичкин А. Н. Бытование слова в древнерусском словаре и в русских народных говорах (на материале раннего Азбуковника). *Севернорусские говоры*. 2016, (15): 187–220.
- Людден 1974 — Людден С. С. Фрагмент немецко-русского словаря XVII в. В сб.: *Вопросы исторической лексикологии и лексикографии восточнославянских языков. К 80-летию чл.-кор. АН СССР С. Г. Бархударова*. М., 1974. С. 61–69.
- Прохоров 2010 — Прохоров Г. М. Келейная исихастская литература (Иоанн Лествичник, Авва Дорофей, Исаак Сирин, Симеон Новый Богослов, Григорий Синаит) в библиотеке Соловецкого монастыря. В сб.: *Книжные центры Древней Руси. Книжное наследие Соловецкого монастыря*. ИРЛИ (Пушкинский дом) РАН. Панченко О. В. (отв. ред.). СПб.: Наука, 2010. С. 108–122.
- Савельева 2003 — Савельева Н. В. Пинежская книжно-рукописная традиция XVI — начала XX вв. Т. 1. *Очерк истории формирования пинежской книжно-рукописной традиции*. Описание рукописных источников. Российская Академия наук. Институт русской литературы (Пушкинский Дом). СПб.: Дмитрий Буланин, 2003. 719, [2] с.
- Ягич 1885 — Ягич И. В. *Рассуждения южнославянской и русской старины о церковно-славянском языке. Исследования по русскому языку*. Т. 1. СПб.: Тип. Имп. Акад. Наук, 1885. 1069 с.

Статья поступила в редакцию 10 сентября 2020 г.

Статья рекомендована в печать 3 декабря 2020 г.

About Old Russian lexicography (new information about the 17th century lexicographer David Zamaray)

For citation: Levichkin A. N. About Old Russian lexicography (new information about the 17th century lexicographer David Zamaray). *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*. 2021, 18 (1): 77–96. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2021.105> (In Russian)

The article is devoted to several dictionary monuments related to the Azbukovnik genre, which arose and developed in Old Russian lexicography in the 17th century. Several manuscripts of these monuments, judging by the handwriting, are related to the lexicographer David Zamaray who was the head of the Moscow Printing House in the early 17th century. The characteristic handwriting of David Zamaray, with which the manuscripts with his author's notes were written, is found in the manuscripts of the National Library of Russia (RNL), Solovetskoye sobr., No. 302/322, RNB, Sophijskoe sobr., No. 1567. Also, presumably Zamaray can be attributed to the list of manuscripts of the Russian State Library (RSL), collection S. O. Dolgova, No. 45. Manuscripts of the National Library of Russia, Solovetskoye collection, No. 302/322 and RSL, collection S. O. Dolgova, No. 45 refer to the little-studied period of the formation of the Azbukovnik genre. The first manuscript, organized alphabetically and partly by thematic organization of the vocabulary material, probably served as a reference for David Zamaray in his work on other dictionaries. The second manuscript is part of the lexicographic tradition of the early alphabet books, in which manuscripts of two editions are distinguished. The RNL manuscript, Sophia collection, No. 1567 is a manuscript of a separate edition of the Sixth Azbukovnik described in the article in comparison with other lexicographic monuments.

Keywords: azbukovnik, historical lexicography, David Zamaray.

References

- ДАДЫКИНА 2015 — Dadykina M. M. Books for the distribution of old clothes, boots and all kinds of junk of the Spaso-Prilutski monastery of the 17th century. In: *Trudy Sankt-Peterburgskogo instituta istorii RAN*. 2015, 1 (17). P. 344–435. (In Russian)
- КОВТУН 1975 — Kovtun L. S. *Lexicography in Moscow Russia of the 16th — early 17th centuries*. Leningrad: Nauka. Leningradskoe otd. Publ., 1975. 361 p. (In Russian)
- КОВТУН 1981 — Kovtun L. S. ABC books among other texts of ancient lexicography and problems of their publications. In: *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Leningrad: Nauka Publ., 1981. Vol. 36. P. 3–12.
- КОВТУН 1989 — Kovtun L. S. *ABC books of the 16th–17th century. Older variety*. Leningrad: Nauka. Leningradskoe otdelenie Publ., 1989. 293 p.
- КУЗЕНКОВ 2006 — Kuzenkov P. V. “The great scribe of Antioch, the proclamations of kalends, nones and ides”: a treatise on Roman antiquities in the ancient Slavic helmsman. In: *KANISKION. Iubileinyi sbornik v chest' 60-letii professora Igoria Sergeevicha Chichurova*. Moscow: Pravoslavnyi Sviato-Tikhonovskii gumanitarnyi universitet Publ., 2006. P. 240–279.
- ЛЕВИЧКИН 2014 — Levichkin A. N. On the dating of the Azbukovnik 1596. In: *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Rossiiskaia akademiia nauk. Institut russkoi literatury (Pushkinskii Dom). Ponyrko N. V. (ed.). St. Petersburg: Nauka Publ., 2014 (63). P. 541–550.
- ЛЕВИЧКИН 2016 — Levichkin A. N. Existence of the word in the Old Russian dictionary and in Russian folk dialects (based on the materials of early Azbukovnik). *Severnorusskie govory*. 2016, (15): 187–220.
- ЛЮНДЕН 1974 — Liunden S. S. Fragment of the German-Russian dictionary of the 17th century. In: *Voprosy istoricheskoi leksikologii i leksikografii vostochnoslavianskikh iazykov. K 80-letiiu chlena-korrespondenta AN SSSR S. G. Barkhudarova*. Moscow, 1974. P. 61–69.

- Прохоров 2010 — Prokhorov G. M. Kelein hesichast literature (John Climacus, Abba Dorotheos, Isaac the Syrian, Simeon the New theologian, Gregory Sinait) in the library of the Solovetsky monastery. In: *Knizhnye tsenry Drevnei Rusi. Knizhnoe nasledie Solovetskogo monastyria*. IRLI (Pushkinskii Dom) RAN. Panchenko O. V. (ed.) St. Petersburg: Nauka Publ., 2010. P. 108–122.
- Савельева 2003 — Savel'eva N. V. Pinezhskaya book and manuscript of the 16th — early 20th centuries. Vol. 1. *Essay on the history of the formation of the Pinega book and manuscript tradition. Description of handwritten sources*. Rossiiskaia Akademiia nauk. Institut russkoi literatury (Pushkinskii Dom). St. Petersburg: Dmitrii Bulanin Publ., 2003. 719 p.
- Ягич 1885 — Yagich I. V. *Inference on the South Slavic and Russian antiquity about the Church Slavonic language. Studies in the Russian language*. Vol. 1. St. Petersburg: Tipografiia Imperatorskoi Akademii nauk Publ., 1885. 1069 p.

Received: September 10, 2020

Accepted: December 3, 2020